



ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS
Y
KANAZAWA UNIVERSITY

De una parte, el **DR. FRANCISCO JOSÉ HERRERA ALVARADO**, en su condición de Rector y representante legal de la **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (en adelante, la “UNAH”), según consta en el Acuerdo de Nombramiento No. 012-2017-JDU-UNAH de la Junta de Dirección Universitaria; institución con sede en la ciudad de Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras.

Por otra parte, el **DR. KOETSU YAMAZAKI**, en su condición de Presidente de **KANAZAWA UNIVERSITY** (Universidad de Kanazawa, en adelante, “KU”), nombrado de conformidad al Artículo 12 de la Ley Nacional de Corporaciones Universitarias y aprobado por el Ministro de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología del Japón en fecha 1 de abril del 2014; institución con sede en la ciudad de Kanazawa, Ishikawa, Japón.

Contando ambos con las facultades necesarias para este acto y en nombre de sus respectivas instituciones, suscriben el presente **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO**, sujeto a las disposiciones siguientes:

ARTÍCULO 1: PROPÓSITO Y OBJETIVO

1. El propósito general del presente acuerdo es potenciar el desarrollo social y económico de las naciones a que pertenecen las partes, fomentando la mejora de la educación superior en beneficio de la sociedad.
2. El objetivo específico de este instrumento es dotar a ambas partes con un marco dentro del cual puedan asociar sus esfuerzos en la academia, investigación y vinculación con la sociedad, permitiendo la suscripción de instrumentos específicos adicionales para concretar actividades de cooperación, acordando fortalecer sus lazos de amistad en un espíritu de mutuo entendimiento y buena fe.



ARTÍCULO 2: ACTIVIDADES

1. Ambas instituciones se esforzarán por promover y desarrollar las siguientes actividades de cooperación:

- a. Intercambio de personal de facultades e investigadores.
- b. Intercambio de estudiantes.
- c. Intercambio de materiales académicos, publicaciones e información.
- d. Desarrollar proyectos de investigación conjuntos y organizar simposios.
- e. Otras actividades que contribuyan al desarrollo del intercambio académico y educativo entre ambas instituciones

ARTÍCULO 3: IMPLEMENTACIÓN DE ACTIVIDADES

1. La implementación de este convenio será discutida y acordada por ambas instituciones. De ser necesario, un memorándum para la implementación será suscrito por los representantes de las partes.

2. Mediante dichas actividades, ambas instituciones promoverán la amistad y buena voluntad entre Honduras y el Japón, para beneficio académico y cultural de ambas naciones.

ARTÍCULO 4: FINANCIAMIENTO

1. Este convenio no incluye ningún financiamiento inmediato; no obstante, ambas instituciones apoyarán los programas conjuntos cuando sea posible. De manera general, cada parte cubrirá sus costos para participar en proyectos y actividades, salvo pacto en contrario.

ARTÍCULO 5: ENLACES

1. Para efectos de comunicación oficial entre las partes, la gestión, ejecución y monitoreo del presente convenio y actividades relacionadas, se designarán los siguientes enlaces:

- a. Por parte de la UNAH: Vicerrectoría de Relaciones Internacionales. Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Edificio Alma Mater 11 piso, Ciudad Universitaria "José Trinidad Reyes", Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras. Teléfono +504 22166100, extensión 110385. Email: vri@unah.edu.hn
- b. Por parte de KU: Vicepresidente de Relaciones Internacionales de la Universidad de Kanazawa. Kakuma-machi, Kanazawa, Ishikawa, Japón. Teléfono +81 76 264 5245, email: g-planning@adm.kanazawa-u.ac.jp.



2. Las partes podrán acordar por escrito la designación de enlaces adicionales para actividades específicas o reemplazar los actuales.

ARTÍCULO 6: DURACIÓN, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

1. Este acuerdo surtirá efecto a partir de la firma de ambas partes y permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años contados de la fecha de la última firma.

2. Cualquiera de las partes podrá dar terminado este acuerdo o solicitar su revisión, por escrito y con antelación de seis (6) meses previos al término de su vigencia. En dicho caso, los programas y actividades que ya hayan sido aprobadas por ambas partes a la fecha de la notificación, serán concluidas bajo las disposiciones del acuerdo.

3. Este acuerdo se renovará de manera automática por períodos sucesivos de cinco (5) años, salvo solicitud de terminación o revisión.

* * *

En fe de lo cual, este acuerdo es firmado en seis (6) ejemplares originales, dos (2) ejemplares en inglés, dos (2) ejemplares en español y dos (2) ejemplares en japonés, todas de equivalente interpretación, quedando un ejemplar de cada versión en poder de cada parte. En caso de desacuerdo, la versión inglesa se considerará válida.

DR. KOETSU YAMAZAKI
PRESIDENTE
KANAZAWA UNIVERSITY (KU)

DR. FRANCISCO J. HERRERA ALVARADO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
HONDURAS (UNAH)

FECHA: November 22nd, 2017

FECHA: 15 / Diciembre / 2017



**AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS
AND
KANAZAWA UNIVERSITY**

On the one hand, **DR. FRANCISCO JOSÉ HERRERA ALVARADO**, acting as Rector and legal representative of **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS** (National Autonomous University of Honduras, hereinafter referred to as “UNAH”), as set forth by Nomination Act No. 012-2017-JDU-UNAH of UNAH’s University Direction Board; institution based in the city of Tegucigalpa, M. D. C., Honduras.

On the other hand, **DR. KOETSU YAMAZAKI**, acting as President of **KANAZAWA UNIVERSITY** (hereinafter referred to as “KU”), designated in compliance to Article 12 of the National University Corporation Act and approved by the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology in Japan on April 1, 2014; institution based in the city of Kanazawa, Ishikawa, Japan.

Having both the necessary faculties and on behalf of their respective institutions, they thus execute this **AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE** under the following provisions:

ARTICLE 1: PURPOSE AND OBJECTIVE

1. The general purpose of this agreement is enabling the social and economic development of the Parties’ respective nations, by way of fostering the improvement of higher education for the benefit of society.

2. The specific objective of this instrument is to provide Parties with a framework that enables them to work together in the fields of academics, research, and outreach, allowing the execution of additional instruments for cooperation activities, agreeing both to cooperate in a spirit of mutual understanding and goodwill and to strengthen their ties of friendship.



ARTICLE 2: ACTIVITIES

1. Both institutions will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities.
 - a. Exchange of faculty members and research fellows
 - b. Exchange of students
 - c. Exchange of academic materials, publications, and information
 - d. Conducting joint research projects and organization of symposiums
 - e. Other activities that contribute to the development of academic and educational exchange between the two institutions

ARTICLE 3: IMPLEMENTATION OF ACTIVITIES

1. Implementation of this agreement shall be discussed and agreed upon by both institutions. If necessary, a memorandum on implementation shall be made by the appropriate representatives of both parties.
2. Through such activities, both institutions shall promote friendship and goodwill between Honduras and Japan and shall contribute to the academic and cultural benefit of both nations.

ARTICLE 4: FUNDING

1. This agreement does not include any immediate funding; however, both institutions shall support their joint programs, whenever it is feasible. In general, each side shall bear the cost for its participation in projects and activities unless otherwise agreed upon.

ARTICLE 5: LIAISONS

1. Parties designate the following as liaisons for the purpose of official communications, and the management, development and monitoring of all activities related to this agreement:

a. For UNAH: Vice-Chancellory of Foreign Affairs, at Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Alma Mater Building 11th floor, Ciudad Universitaria "José Trinidad Reyes", Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C, Honduras. Telephone: +504 2216-9100, extension 110385. Email: vri@unah.edu.hn



b.- For KU: Vice President of Foreign Affairs at Kanazawa University, Kakuma-machi, Kanazawa, Ishikawa, Japan. Telephone: +81 76 264 5245, email: g-planning@adm.kanazawa-u.ac.jp

2. Parties may designate in writing additional liaisons for specific matters or replace those already designated.

ARTICLE 6: DURATION, TERMINATION AND RENEWAL

1. This agreement shall come into effect on the date of signing by both parties and remain in effect for a period of five (5) years from the date of last signature.

2. Either institution may terminate the agreement, or request its revision, in advance of the expiration date of the agreement by providing the other institution with six (6) months prior written notice of its intentions. In this case, the programs or the activities that have already been approved by both parties by the date of the written notice shall be allowed completion under the conditions of the agreement.

3. This agreement is subject to an automatic renewal for a period of five years in the event that there are no requests for termination or revision.

* * *

In witness thereof, this agreement is signed in six (6) copies, two (2) copies of an English version and two (2) of a Spanish version, and two (2) copies of Japanese version, all of equivalent interpretation, retaining each party one copy of each version. In case of disagreement, the English version shall be deemed authentic.

DR. KOETSU YAMAZAKI
PRESIDENTE
KANAZAWA UNIVERSITY (KU)

DR. FRANCISCO J. HERRERA VARADO
RECTORA
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
HONDURAS (UNAH)

FECHA: November 22nd, 2017

FECHA: December 15th 2018



日本国金沢大学と
ホンジュラス共和国ホンジュラス国立自治大学との
協定書

国立大学法人法 12 条に基づき申し出を行い、2014 年 4 月 1 日に、日本国文部科学大臣によって任命された山崎光悦を学長とする金沢大学（日本国石川県金沢市に所在）を一方とし、

ホンジュラス国立自治大学役員会ノミネーションアクト 012-2017-JDU-UNAH により DR. FRANCISCO JOSÉ HERRERA ALVARADO を学長及び法的代表者とするホンジュラス国立自治大学（ホンジュラス共和国 M.D.C.テグシガルパ市に所在）を他方とする。

両者が必要な権限を持ち、各大学の代表として、以下の条項に基づく協定を施行する。

第 1 条：目的

1. 本協定の全般的な目的は、社会的便益のための高等教育の向上促進により、両国の社会的、経済的發展を可能にすることである。
2. 本協定の具体的な目的は、協力活動のための覚書の追加を可能にし、相互理解と親善の精神において協力すること及び友好関係を強化することに同意した上で、学術的・研究的・手が届く範囲の分野にて共同作業を可能にする枠組みを双方に提供することである。

第 2 条：活動

1. 両大学は、相互の緊密な協力により、次の事項を推進するものとする。
 - a. 教員及び研究者の交流
 - b. 学生の交流
 - c. 研究資料、刊行物及び情報の交換
 - d. 共同研究及び国際研究集会の実施
 - e. その他、両大学の学術及び教育上の交流の発展に寄与する事項

第 3 条：活動の実施

1. 本協定の実施については、両大学で協議及び合意するものとし、必要に応じて双方の適切な代表者により覚書を作成するものとする。



2. 上記の活動を通じて、両大学は、両国の友好と親善を促進し、両国の学術文化の発展に寄与するものとする。

第4条：ファンド

1. この合意により、直ちに何らかの資金の確保がなされるものではないが、両大学は、可能な限りにおいて共同事業を支援するものとする。事業や活動への参加経費は、別途合意がなされない限り、原則として、各々の大学が負担するものとする。

第5条：連絡先

1. 双方は以下を公的連絡並びに本協定に関連するすべての活動の管理、開発及び点検を目的とした連絡先として指定する。

a.- 金沢大学： 国際担当副学長，日本国石川県金沢市角間町金沢大学，電話：+81 76 264 5245, email: g-planning@adm.kanazawa-u.ac.jp

b.- ホンジュラス国立自治大学： 国際担当副学長，Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Edificio Alma Mater 11 piso, Ciudad Universitaria “José Trinidad Reyes”, Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras. Teléfono +504 22166100, extensión 110385. Email: vri@unah.edu.hn

2. 双方は、指定者変更又は特別事項のための追加連絡先を書面にて指定することができる。

第6条：有効期間，廃止及び更新

1. 本協定は、締結の日から5年間有効である。

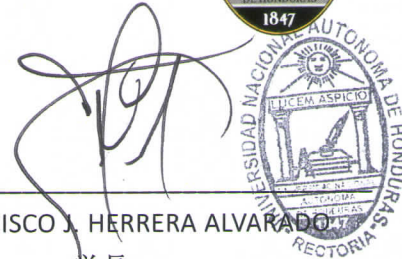
2. いずれかの大学から有効期限の満了する6か月前までに文書により改廃することができる。その際、既に承認されている事業若しくは活動については、本協定の下で完結することが許されるものとする。

3. いずれかの大学から改廃の意思表示がなければ、本協定は5年ごとに自動的に更新されるものとする。

本協定は、計6部、英語、スペイン語及び日本語によりすべて同内容のものを2部ずつ作成し、いずれも同等に効力を有する。各大学にて各一部を保管するものとし、いずれの言語版も、解釈は同じである。意見が相違する際は、英語版を有効とするものとする。



山崎 光悦
学長
金沢大学



DR. FRANCISCO J. HERRERA ALVARADO
学長
ホンジュラス国立自治大学

日付: November 22nd, 2017

日付: December 15th, 2017